

Айн-Шамский университет.

Факультет Аль-Альсун.

Кафедра славянских языков.

Отделение русского языка.

Диссертант: Рихаб Аль-Хуссейни Дарвиш

**Английские и арабские заимствованные
слова в русском языке в последнее
пятнадцатилетие XXв.**

(Лингвистический анализ)

Диссертация

на соискание ученой степени

магистра филологических наук

Научные руководители:

Профессор Сумайя Афифи

Доцент Ахмед Аль-Агами

Каир. 2005 г.

Благодарность

Я искренне благодарна своим руководителям – профессору Сумайи Афифи и доценту Ахмеду Аль-Агами и хочу выразить им свою глубокую признательность за помощь и поддержку, оказанные мне. Я много у них научилась. Большое им спасибо.

Искренне благодарю всех членов кафедры русского языка, которые обучали меня, не жалея своего времени и сил.

Особую благодарность хочу выразить своей семье за понимание, поддержку и терпение.

Содержание

Введение	1
1. Теоретическое обоснование.....	2
2. Исторический обзор.....	7
3. Основные факторы, влияющие на появление заимствований.....	9
Структура работы.....	14
 Первая глава: Лексико-семантический анализ изучаемых слов и их стилистические особенности.....	 18
1.1. Лексико- семантическое освоение.....	18
1-1-1. Анализ парадигматических отношений английских и арабских заимствованных слов....	21
1-1-2. Анализ синтагматических отношений английских и арабских заимствованных слов.....	45
1-2. Стилистический анализ английских и арабских заимствованных слов.....	50
 Вторая глава: Словообразовательная характеристика английских и арабских заимствованных слов.....	 56
2.1. Изучение английских и арабских слов с точки зрения основных способов русской словообразовательной системы.	56
2.1.1. Состав способов словообразования английских и арабских слов. (Морфологический способ).....	56
2.2. Процесс производности у английских и арабских заимствованных слов.....	72

Третья глава: Грамматическая характеристика английских и арабских заимствованных слов.....	77
3.1. Морфологическое освоение.....	78
3.2. Синтаксическое освоение.....	88
Выводы	92
Заключение	98
Список использованной литературы	100
Приложение: Список собранного материала и их перевод на арабский язык.....	110

ВВЕДЕНИЕ

В последнее пятнадцатилетие XX века произошли актуальные и важные события, которые в свою очередь оказали сильное влияние на всю жизнь России. Такой период свидетельствует о коренных изменениях в жизни русского народа – это период перестройки, распада советского союза и крушения тоталитарной системы, активизация деловых, научных, торговых, культурных связей и развития зарубежного туризма, особенно так называемые шоп-туры (поездки за товарами). А.П. Крысин, характеризуя данный период, отмечал, что "Распад Советского Союза означал, в частности, и разрушение большей части преград, стоявших на пути к общению с западным миром" (Крысин, 1996, с.144).

Такие изменения в структуре русского общества означают интенсификацию коммуникативных контактов носителей русского языка с носителями иных языков, что является важным условием изменения языковой системы. Все те, которые оценивают данные события (происходящие во второй половине 80-х – начале 90-х годов), отмечают то, что их воздействие на общество и язык подобны революции (см. Панова, 1988). Так, возрастает у носителей языка стремление выработать новые средства выражения, новые формы образности, новые средства наименования понятий и предметов, появляющихся в результате общественных изменений. В результате этого в данный период особенно широко распространилось употребление английских слов (часто в американском варианте), которые коснулись разных сфер жизни: технической (дисплей, файл, байт), экономической (бартер, брокер, дилер), общественно-политической (брифинг, рейтинг, лобби), спортивной (бобслей, овертайм), искусственной (римейк, ток-шоу) и т.п. Нельзя игнорировать и воздействие употребления слов из других языков, в частности, слов арабского происхождения, как (шахид, фидаины, муэдзин) и другие.

Настоящая работа посвящается анализу процесса заимствования английских и арабских слов в русском языке

последнего пятнадцатилетия, как один из самых динамических процессов современного русского языка. Наше изучение – это попытка выявить особенности данных слов с точки зрения лексико-семантического, словообразовательного и грамматического освоения, что в свою очередь может раскрыть некоторые особенности таких слов на русской почве.

1. Теоретическое обоснование

Язык, как форма общественного сознания, отражает общественное бытие и определяется им, однако в сравнении со всеми другими формами общественного сознания он характеризуется наиболее опосредованной, не прямой связью с общественным бытием.

Русское общество меняется быстро и вместе с ним развивается словарный состав языка, его лексика. Нет сомнения в том, что каждый отрезок времени вносит свои новые формы общественных отношений, которые находят отражение в языке, лексике и в разных семантических изменениях разных групп лексики русского языка. Интенсивность течения данных общественных форм сильно влияет на эволюцию языка. В этом отношении отмечается, что изменчивость языка как проявление социальной природы – это его неотъемлемая, внутренняя характеристика, укореняющаяся в самой природе языка в качестве важнейшего средства общения и познания. Определяя факторы, влияющие на изменчивость языка, А.Е. Супрун отмечает, что "Изменчивость языка обусловлена с одной стороны, индивидуально-творческим характером речевой деятельности человека, а с другой – взаимодействием индивидуального и социального языка". (Супрун, 1983, с.343).

Язык как один из сложных динамических систем изменяется со временем, совмещаясь с характеристиками сложных динамических систем. По данной характеристике язык приобретает способность адаптироваться к меняющимся условиям среды, к саморегулированию языковой системы путем коррелятивных изменений отдельных подсистем и уровней языка. Согласно этому И.П. Мучник отмечает, что "вполне естественно, что разнообразные

изменения, происходящие в обществе, оказывают влияние на функционирование языка и его развитие" (Мучник, 1969, с.167).

Таким образом, можно сказать, что развитие языка зависит от внеязыковой действительности, от социальной и культурной истории народа. Язык функционирует и развивается только в определенной общественной среде. В данном случае отмечается выступление социальных факторов с внутренними тенденциями языка в диалектическом единстве.

Изучаемый период позволяет определить две группы социальных факторов, влияющих на эволюцию языка, в зависимости от сферы своего проявления. Эти две группы объясняются изменением в составе носителей языка и в различных областях объективной действительности, отраженной в системе языка.

Рассматривая состояние русского языка в последнее пятнадцатилетие XX века, наблюдается, что эволюция русского языка ознаменовалась значительным числом разнообразных новшеств, в возникновении которых большую роль сыграли социальные факторы обеих названных групп. В данный период наблюдаются изменения в составе носителей языка, особенно молодежи. Это объясняется использованием новых средств информации, свободными турами по разным странам мира. Также наблюдаются изменения в различных областях объективной действительности: в общественно-политической, финансово-экономической, культурной, спортивной и бытовой сферах. В результате этого возникла потребность называть явления, порожденные новой эпохой. По мнению И.П. Мучника, подобные изменения "привели не только к освобождению литературного языка от ряда особенностей, связанных с прежней формой его социального бытования, но и обусловили появление значительного числа разнообразных инноваций в лексике" (Мучник, 1969, с.168). Данные инновации, возникшие во всех без исключения областях жизни, безотлагательно требовали своего наименования.

Исходя из вышеуказанного, отмечается, что развитие языка обусловлено тем, что в последнее пятнадцатилетие стремительно

изменилась вся жизнь, столь же решительно русский язык изменил и самых людей.

В данный период развития русского языка, естественно, больше всего, затронуло лексику. Известно, что русская лексическая система в её современном виде появилась не сразу, так как процесс формирования словарного состава длительный и сложный, и тесно связан с развитием русского народа. Отмечается, что новые слова появляются по-разному: **лексически** – это такие слова, которые образуются по моделям из элементов, уже имеющихся в языке или такие, которые заимствуются; **семантически** – это когда происходят семантические преобразования и появляются новые значения.

И так, в ответ на потребности общественных инноваций можно определить следующие основные средства развития лексической системы: 1) возникновение слов исконно русских и 2) заимствование из других языков.

Что касается второго средства обогащения словарного состава (объект нашего исследования), то отмечается, что русский народ с древних времён вступал в культурные, торговые, военные и политические связи с другими государствами, что не могло не привести к языковым заимствованиям. Интенсивность данного процесса наглядно отмечается в последнее время, и согласно этому, А.В. Величко замечает, что "Последние годы дали интенсивный приток в русский язык значительного количества иностранных слов, в первую очередь слов английского языка" (Величко, 1995, с.54).

Входя в русский язык, заимствованные слова постепенно становятся общеупотребительными, как (сахар, баня и др.). Русский язык при этом не является единственным языком, который чувствует влияние данного процесса. В этом отношении Н.М. Шанский заметил, что "нет на земле такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний, так как один народ, носитель и творец того или иного языка, не живет совершенно изолированной, обособленной жизнью". (Шанский, 1959, с.183).

В зависимости от того, из какого языка пришли слова, можно выделить два типа заимствований: 1) заимствования родственные и 2) заимствования иноязычные. Известно, что наряду со словами славянских языков в русскую лексику на разных этапах её развития входили и неславянские заимствования, например, греческие, латинские, тюркские и другие. Нас больше интересуют заимствования иноязычные, в частности: из английского и арабского языков, поскольку это является яркой чертой развития современной русской лексики. Среди таких заимствований существуют те слова, которые вполне обрусели. Они получают лексическую, словообразовательную и грамматическую адаптацию, как (спонсор, киллер, франчайзинг, имам, суфизм). Наблюдается и группа слов, которая сохраняет характеристики лексической системы языка-источника как (шоу, бейсбейсбол, вуду).

Думаем, что в случае увеличения их частого использования в речи такие слова могут осваиваться полностью.

В большинстве случаев заимствованными словами изучаемого периода насыщены газетные и журнальные тексты, в особенности те, речь в которых касается экономики, политики, спорта, искусства, моды и других. А.И. Дьяков, наблюдая процесс заимствования из английского языка, отмечает, что «мощным толчком для развития процесса заимствования английской лексики является её употребление в речи авторитетных личностей во время популярных программ». (Дьяков, 2003, с.35-43).

Также этот процесс наблюдается в устной публичной речи. Например, в радио и теле интервью, выступлении в парламенте. И чаще, чем в письменных текстах, сопровождаются оговорки типа:

"так называемый..., как теперь принято выражаться..." (Крысин, 1996, с.158).

Таким образом, длительный путь оформления словарного состава русского языка обнаруживает, что русская лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из заимствований из других языков. Далее даётся обзор различных мнений, точек зрения по вопросу о том, что понимается под заимствованием.

Чтобы выяснить сущность процесса заимствования, надо определить значение такого понятия, определением которого занимались многие лингвисты (см. Л.П. Крысин, В.М. Аристова, С.А. Беляева и другие). Главным образом заимствование определяется как процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Изучая данные труды, мы отмечаем следующие понятия:

В.М. Аристова подчеркивает, что процесс заимствования понимается как единый диалектический процесс, в котором пересекаются две языковые системы (см. Аристова, 1980).

По мнению С.А. Беляева заимствование – это сложное преобразование иноязычного материала в новой языковой среде (см. Беляев, 1969).

М.П. Алексеева определила заимствование как, с одной стороны – это творческий процесс обращения к языковому фонду других языков, затрагивающий все уровни языка: лексику и фразеологию, словообразование, грамматику и фонетику, с другой – это любая языковая единица, появившаяся в парадигматических и синтаксических связях с единицами языка – рецептора (см. Алексеева, 1992).

Е.И. Чарикова отмечала, что заимствование – это результат контактирования языков и их носителей (см. Чарикова, 1990).

Рассматривая все данные определения, мы понимаем заимствование как процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего слово или полнозначная морфема), заимствование - неотъемлемый составляющий процесс функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Можно сказать, что Начальным этапом этого процесса является переход слова из одного языка в другой, следующим – использование его в контекстах заимствующего языка, а последним этапом является его восприятие как постоянного элемента данного языка путем освоения данного

слова на всех уровнях языковой системы. (см. Орешкина, 1995, Добродомов, 1968).

При определении сущности данного процесса надо учитывать различие между заимствованным словом и проникновением. Заимствованное слово – это такое, которое входит в язык другого народа при одновременном заимствовании нового предмета или понятия. А как определил И.Г. Добродомов «в случае вхождения нового слова в качестве синонима к уже существующим словам», то данный процесс называется проникновением. (Добродомов, 1969, с.113). Как, например, слово "маркетинг" называет новое понятие, а слово спонсор – это синоним слова меценат. Основной путь проникновения – это двуязычие, а заимствование – это результат культурного влияния.

Интенсивность процесса заимствования из других языков изучается в рамках коренных изменений общественной жизни народа-носителя языка, поэтому вполне целесообразно изучать разные исторические этапы данного процесса в русском языке.

2. Исторический обзор

Процесс заимствования в русском языке – вечен. Однако при рассмотрении его интенсивности наблюдается, что он был разным в разное время. И.Б. Голуб указывает на то, что "русский язык всегда был открыт для пополнения лексики из иноязычных источников" (И.Б. Голуб, 1997, с.100).

Надо указать на разные пути заимствования в языке: устное, письменное и книжное. Слова, заимствуемые устным путем – это слова, значительно приспособленные к фонетике заимствованного языка. А слова, усваиваемые книжно, то есть через литературу научную, художественную и так далее, естественно, выше по их значениям.

В разные исторические эпохи заимствования осваивались русским языком, не нанося ущерба его национальной самобытности.

Литературные источники свидетельствуют о том, что процесс заимствования начался уже с XI века, когда Россия, будучи

христианским государством, восприняла целый ряд лексических заимствований. С этого времени поток заимствования то, расширяясь то, сужаясь, постоянно проникал в русский язык, свидетельствуя о бурных контактах российского государства с Европой и Востоком. Начиная с XVI века отмечается активизация процесса заимствования из английского варианта в результате развития торговых отношений между Россией и Англией и оживления процесса перевода с английского на русский. Целый ряд заимствований также проник в период петровских реформ. Данная активизация продолжается до второй половины XVIII века в результате путешествия русских дворян в Англию. Начало и конец XIX века свидетельствуют о малочисленности английских слов. А 30-90-е отличаются наибольшей активностью. Начало XX века – это период первой мировой войны, которая приводила к ослаблению экономической и культурной связи России с другими странами, что в свою очередь объяснило малочисленность заимствованных слов. В конце 20-х и в 30-е годы процесс ещё активизировался в результате развития новых отраслей наук. Л.П. Крысин замечал, что «в конце 40-х годов XX века, в связи с борьбой «против низкопоклонства перед западом» не только не принимались новые лексические заимствования, но и изгонялись из употребления многие уже укоренившиеся в русском языке иноязычные слова». (Крысин, 1996, с.143).

Однако с 60-х годов наблюдается оживление процесса заимствования, как результат развития международных связей в областях науки и техники, поэтому особенно активизировалась терминологическая лексика (об этом см. В.М. Аристова 1978/ В.М. Аристова 1980/ Э.В. Аркаева 1974).

В конце 80-х, 90-е годы имел место значительный приток заимствованных слов из разных языков в связи с перестройкой всех сторон жизни.

И.Б. Голуб, характеризуя данный период, отмечает, что "в конце 80-х, 90-е годы особенно сильно увеличился приток иностранных слов в русский язык в связи с изменениями в сфере

политической жизни, экономики, культуры и нравственной ориентации общества" (Голуб, 1997, с.100).

Данные процессы и изменения, характерные для русского общества второй половины 80-х 90-х годов XX века, несомненно, послужили важным стимулом, облегчившим активизацию употребления иноязычной лексики.

3. Основные факторы, влияющие на появление заимствований.

3.1 – Условия заимствования

Обсуждая условия заимствования, надо подчеркнуть, что в связи с любым развитием в материальной и духовной культуре – технике, науке, искусстве, в языке отмирает ряд слов и в гораздо большем количестве, возникают слова – знаки новых представлений и понятий, обработанных в процессе жизненного опыта народа – носителей соответственного языка. Л.А. Булаховский отмечает, что люди время от времени стремятся к обновлению своей лексики по мотивам эмоционально-аффективного порядка. (Булаховский, 1953, с.89).

Заимствование из других языков является важным источником обогащения словарного состава любого языка. Такое обогащение можно объяснить в свете условия контакта. Л.П. Крысин заметил, что "главным условием заимствования иноязычных слов традиционно сочетается наличие контакта языка – рецептора с языком – источником и, как следствие этого двуязычие говорящих" (Крысин, 1996 г., с.142).

В результате данного контакта возникают отношения взаимодействия между двумя языковыми системами, а иногда возникают отношения побудителей и побуждённых – одна система сильно влияет на другую.

Поскольку темпы языковых процессов зависят в первую очередь от социальных условий функционирования языка, от социолингвистического статуса языка в своём социуме, они также зависят от характера языковых контактов с другими языками. В

результате данного контакта проявляется массовое двуязычие, которое по мнению Л.П. Крысина "эту предпосылку, это условие заимствования – не следует понимать как результат территориального контакта двух соседних народов, в особенности, если иметь ввиду современные процессы заимствования, когда основным путем перехода слов из одного языка в другие является путь письменный". (Там же, 1996, с.143).

Действительно в настоящее время различаются средства контакта, как результат влияния европейской жизни на русский народ в разных областях жизни. Такое влияние нашло отражение, в первую очередь, в сознании народа, в его языке. В последнее время основным путем заимствования является письменный путь. Надо указывать также на такие виды речевой деятельности, как чтение, перевод и комментирование иностранной прессы, научной и публицистической литературы, участие на интернациональных конференциях, конгрессах и т.п., которые создают благоприятную почву для заимствования иноязычной лексики и терминологии. В настоящее время возрастают возможности взаимодействия языков иногда без посредственных территориальных контактов, например через СМИ.

Наряду с вышеуказанными условиями распространения заимствования наблюдается, что общество, обслуживаемое языком, осуществляющим заимствование, было расположено к принятию иноязычных средств коммуникации. Л.П. Крысин замечает, что это очень важное условие в случае его отсутствия: "то иноязычное слово – потенциально заимствование может какое-то время оставаться уделом узкого круга лиц". (Крысин, 1996, с.143).

В последние годы интенсификация коммуникативных контактов носителей русского языка с носителями иных языков проявляется в результате активизации деловых, научных, торговых, культурных связей России с зарубежными странами, длительной работы российских специалистов за границей, существования местных предприятий в России – всё это является важным условием активизации процесса заимствования.

3.2 – Основные причины заимствования

При переходе к новому образу жизни – к новой политической и культурной жизни, установлению новых рыночных отношений и оживлению религиозной жизни – активизируется употребление некоторых английских слов, как: бизнес, дансинг, киднеппинг, комиксы, менеджер и арабских: мусульманин, имам от которых образуется ряд новых слов. С другой стороны актуализируются значения некоторых слов в соответствии с происходящими условиями как, например: *операция*, *плейбой*, *сексолог*, *сенситивность*. *Операция* "в информатике действие, выполняемое над данными" (толковой словарь русского языка конца XX века, с.437). *Плейбой* – "В Англии и США: богатый молодой человек, познавший жизненный успех и славу" (там же, с.467). *Сексолог* – "врач, специалист по сексологии" (там же, с.576). *Сенситивность* – "в парапсихологии чувствительность к биополям и тонким энергиям" (там же, с.580).

По положению в языковом сознании современников, входят и слова абсолютной новизны, например: анимация, байкер, дампинг, диджей и др. Все данные лексические сдвиги по процессу заимствования объясняются в свете некоторых причин.

Изучением причин заимствования слов занимались многие лингвисты. Известно, что основной причиной заимствования слов является необходимость в наименовании вещей и понятий. Можно перечислять и другие причины, различные по своему характеру – языковые, социальные, психические. А.И.Дьяков определяет и другие причины как «потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.д.». (Дьяков, 2003, с.35-43).

Исходя из этого, можно определить причины лингвистические и экстралингвистические.

Во-первых, языковые причины. Они рассматриваются в свете потребности развития лексической системы языка. В настоящее время появилась тенденция к экономии языковых средств. Это в свою очередь объясняет заимствование некоторых слов, которые имеют